

当代美国 口语词典

A DICTIONARY
OF AMERICAN COLLOQUIALISMS
AND OTHER EXPRESSIONS

主编 张柏然

北京出版社

BEIJING
PUBLISHING
HOUSE

当代美国 口语词典

A DICTIONARY
OF AMERICAN COLLOQUIALISMS
AND OTHER EXPRESSIONS

主编 张柏然

· 北京 · 北京出版社

· BEIJING · BEIJING PUBLISHING HOUSE

责任编辑：朱伯颖
封面设计：李 晴
(京)新登字200号

当代美国口语词典

DANGDAI MEIGUO KOUYU CIDIAN

张柏然 主编

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

邮政编码：100011

北 京 出 版 社 总 发 行

新华书店北京发行所经销

南京大学双语词典研究中心电脑室录排

对外经济贸易大学印刷厂印刷

•

850×1168毫米 32开本 24.375印张 1300000字

1993 年 7 月第 1 版 1994 年 7 月第 2 次印刷

印数 2001—6000

ISBN 7-201-01968-2/Z · 222

定 价：26.00元

《当代美国口语词典》编写人员

主 编:张柏然

副主编:宋文伟 赵学熙 吴 越

编写人员(按姓氏笔画为序):

王 勇 王承康 王雅珍 孙 凤 朱和平

李 寄 宋文伟 陈爱福 吴 越 张利伟

张柏然 胡 丹 胡开杰 赵学熙 柯 平

侯 萍 郭启新 钱厚生 臧天婴 魏向清

序

语言为人类交际工具之一，一般分书面语和口语两种形式。口语则以重复、犹豫、停顿、发音上的变化、口头错误以及在词汇和语法上与书面语的差异为其特征。书面语与口语在词汇使用上的差异尤为突出，除书面语的词汇远不及口语词汇普及外，在长期使用过程中，口语本身也形成了一套特定的词汇，与其他常用词汇搭配使用时，寓意迥异，构成具有特定意义的名词短语、副词短语和语句，给听者或读者一种富有幽默性、夸张性或委婉性的感受，形式活泼生动，含义深刻，非书面语言所能取而代之。而自从人类社会产生语言之日起，口语和俚语就同时进入了社会；因此口语与俚语虽有差别，但通常所谓的“非正式语”或“通俗口语”与“俚语”之间的差异也是极难区分的。《当代美国口语词典》，从广义上说，是一本兼收并蓄的口语和俚语词典，它反映了当代美国各行各业中使用的口语现状和概貌，包括单词、短语和语句，内容丰富，实属难能可贵。

美国英语历史虽短，但美国是一个多民族的国家，各族历史文化背景相异，加上逐年来社会上各行各业的出现、增多和发展，以及近代科学技术突飞猛进的发展和细致的分工，口语词汇不仅日益增多而且形式更活泼生动，在书面语中的使用率也较高。翻开每本书刊杂志和小说，人们不难发现含义晦涩的口语或俚语俯拾皆是，造成阅读理解上的困难，非一般词典所能解决。这一问题早在二百年前就为词书编纂家和语言学家所认识，如著名英国文物收藏家弗朗西斯·格罗斯在1785年就编写了一本名为《传统俗语词典》的俚语词典。即使在当今众多的词典中，虽有各种专业性词典不断相继问世，但却不能

解决各行各业中日益增多的口语词汇的理解和使用问题。《当代美国口语词典》在详细占有国外可靠版本口语辞书的基础上,经过慎重挑选和编写,收词一万二千余条,用地道的英语例句和相应的汉语译文说明了它们的意义和用法,是我国英语学习者和工作者的一本实用的工具书。读后获益匪浅,特此推荐!

1992年的夏季,古城金陵骄阳似火,人们挥汗如雨。暑假中南京大学的校园内静悄悄空荡无人,而在外文系英汉词典编纂研究室的几间办公室内,人们却在静静地伏案笔耕,认真地审编《当代美国口语词典》;这种为事业奉献的精神和校园外的繁华街市、飞驰的车辆、熙攘的人群和喧嚣的闹声汇成了一曲赋有时代气息的夏日交响乐,为改革开放中的金陵古城增添了一份活力。

刘志谟

1992年8月 南京

凡 例

1. 本词典收录条目 1 万 2 千个, 主要辑录属于美国口语范畴的词、短语和句, 也选收介于口语和俚语之间一时难于判定的词、短语和句; 此外还收录一些词素和方言词, 为读者提供了一个当代美国口语词语的仓库, 以便阅读和翻译时参考。
2. 本词典所收条目若为单词, 则按其起首字母顺序排列; 若为短语和句子, 则按其第一个词的起首字母顺序排列, 如第一个词相同, 则按第二个词的起首字母顺序, 余类推。条目均用黑正体印刷。
3. 在句子中只能作表语用的短语, 在后面加上 *to be*, 并用逗号隔开, 如:

ahead of the game, to be

all thumbs, to be

kicked by a horse, to be

4. 作动词用的短语后面加上不定式标记, 中间用逗号隔开, 如:

ace out, to

jump smooth, to

kiss the porcelain god, to

5. 所收条目如为名词短语、副词短语或句子, 不加任何词性标记。如某些名词短语必须与不定冠词 *a* 或定冠词 *the* 连用, 则在该名词短语后加上 *a* 或 *the*, 中间用逗号隔开, 如:

apple of sb's eye, the

kick in the guts, a

6. 除第 3、4、5 条规定以外的条目均注明词性, 词性略语为 *n.*, *adj.*, *adv.*, *vi.*, *vt.*, *interj.*, *comb. form* 等; 如同一条目有多种词性时, 则分别用黑正体罗马字 I, II, III 等标注, 如:

act I *n.* ... II *adj.* ... III *vt.* ...

juice I *n.* ... II *vi.* ...

7. 基本上可以替换使用的词、短语或句, 则以斜线“/”相隔, 其中以最常用的为主, 加以释义, 可替换部分则另立条目, 并采用“→”(表示“参见”)的方法, 不另释义, 如:

ace in, to → ace into *sth.*, to

ace into *sth.* / ace in, to 碰上好事, 设法参与(某事)

aim/reach/shoot for the sky, to 有雄心, 要求高; 胸怀大志

reach for the sky, to → aim for the sky, to

shoot for the sky, to → aim for the sky, to

alchy/alkie/alky *n.* 1. 酒精; 含酒精的饮料 2. 酒徒, 醉鬼

alkie n. → alchy

alky n. → alchy

8. 条目中圆括号内的词属于可用可不用,但排列时计算在内,如:

Jeepers(-creepers)!

kick in the (seat of the) pants, a

Kona (coast) gold

9. 条目中表示动作及于客体时所用的 sb. (即 someone, somebody), sb's (即 someone's, somebody's) 和 sth. (即 something), 表示动作返回到动作的主体时所用的 one, one's, oneself 均用黑斜体标出,如:

air/wash *one's* dirty linen in public, to

jack *sb.* around/jack around *sb.*, to

juice *sth.* back/juice back *sth.*, to

knock *sb's* block off, to

10. 释义分项用黑正体阿拉伯数字 1., 2., 3. 等; 释义相近的义项用逗号隔开, 释义并列的义项用分号隔开; 释义中进一步说明的文字置于圆括号内, 但有关语法的说明文字则置于方括号内。
11. 某些条目注明语域色彩, 并用方括号标出, 如[电视]、[电影]、[戏剧]、[体育]、[军事]、[吸毒]、[黑人]、[广告]、[商业]、[金融]、[股票]、[摄影]、[航海]、[学生]、[计算机]等; 用全称, 不用略语。
12. 用略语标示某些条目的修辞色彩, 并用尖括号标出, 如〈方〉、〈婉〉、〈谑〉、〈罕〉、〈旧〉、〈贬〉、〈蔑〉、〈讽〉、〈粗〉、〈忌〉、〈喻〉、〈古〉、〈诗〉等。
13. 释义后用冒号“:”引出例证, 例证中出现的条目词用白斜体标出。例证及其释文的标点分别根据中英文习惯标出。

目 录

序	刘志谟 (I)
凡例	(Ⅲ)
正文	(1)
主要参考书目	(770)



A. n. [吸毒] 1. 麦角酸酐二乙胺, 迷幻药; Max went on a 4-hour trip with A. 马克斯因服用迷幻药而作了长达 4 小时的“迷幻游”。A. is just as illegal as any other drug. 麦角酸酐二乙胺同其他麻醉品一样, 也是非法的。2. 安非他明注射液; 安非他明丸; Fred is shooting A. now. 这时弗雷德正在注射安非他明。He is burnt out on A. 他因服用安非他明而气虚力衰。

A-1/A number 1, to be 第一流的, 极好的, 顶呱呱的; This steak is really A-1! 这块牛排烤得呱呱叫! I would like to get an A number 1 secretary for a change. 我很想能换上个人才出众的女秘书。

abbreviated piece of nothing 不起眼的(人或物); 小人物; 小玩意儿; Tell that abbreviated piece of nothing to get his tail over here, but fast. 去叫那个家伙夹着尾巴滚到这儿来, 不过要快! Why don't you drive your abbreviated piece of nothing over to the service station and have a muffler put on? 你为啥不把你那玩艺开到加油站去安上个消音器呢?

able to cut sth., to be [常用于否定句或疑问句] 能办事; 有管理能力; He's not able to cut his responsibilities like we thought. 他并不象我们想象的那样能很好地履行自己的职责。Do you think you're able to cut it? 你看这件事你干得了吗?

abortion n. 拙劣的模仿; 冒牌(货); This isn't a drama! It's an abortion! 这哪里是戏剧, 简直是蹩脚的鸚鵡学舌! Move your abortion of an automobile out of my driveway! 把你那辆冒牌车

开出我的车道去!

above board, to be → (open and) above board, to be

abs n. [复][健美] 腹肌; Look at the abs on that guy. Like a crossword puzzle. 瞧那个家伙的肚皮, 花花搭搭的象纵横填字谜。I do situps to harden my abs. 我做仰卧起坐操来锻炼我的腹肌。

abso-bloody-lutely adv. 绝对地; 完全地; 确实地; Do I like pizza? Abso-bloody-lutely! 我喜欢吃意大利馅饼不? 喜欢得要命! We are abso-bloody-lutely sick to death of your wishy-washy attitude. 对你这种畏畏缩缩的态度, 我们讨厌死了。

absotively (posilutely) 肯定地; 坚决地; I will be there at ten, absotively posilutely. 我 10 点钟准到那儿, 一言为定! I am absotively exhausted! 我真是累极了!

ABT n. → Alice B. Toklas brownies

Acapulco (gold) [吸毒] 阿卡普尔科金叶大麻(产于墨西哥阿卡普尔科附近, 故名); John just sat there taking hits off his pipe full of Acapulco. 约翰闷头坐在那儿, 吧嗒吧嗒地抽着装满阿卡普尔科金叶大麻的烟斗。Acapulco gold used to be the best. 阿卡普尔科金叶大麻一度是最好的大麻。

accidentally-on-purpose adv. 故意但装得出于偶然地; Then I accidentally-on-purpose spilled water on him. 那会儿我是存心要把水泼在他身上的, 只是装出一副碰巧不巧的样儿罢了。I knew it was done accidentally-on-purpose. That kind of thing doesn't just happen. 我知道这件事貌似出于偶然

实际上是故意的。那档子事哪会说来就来了呢!

A. C. -D. C. /A. C. /D. C. adj. 既搞同性恋又搞异性恋的;两性(人)的; I didn't realize at first that we were in an A. C. -D. C. bar! 起初我并没有意识到我们来到了一家两性人酒吧! Clare said Tom is A. C. /D. C., but I don't believe it. 克莱尔说汤姆是个两性人,但是我不相信。

ace 1 n. 1.1 美元; 1 美元 1 张的钞票:

Give me an ace. I have to get some telephone change. 给我一块钱,我得去兑些打电话用的角子。It only costs an ace. Buy two. 这东西 1 块钱 1 个,买两个吧。2. [通常作招呼语](讽)老兄,伙计,家伙: Hey, ace, hand me that monkey wrench — if you know what one is. 喂,小子,把活动扳手递给我,要是你还知道什么是活动扳手的话。

Look, ace, you can't expect to fix an engine without getting dirty. 听着,伙计,怕脏就别想修得好发动机! 3. [吸毒]大麻烟卷: John just stood there with an ace dangling from his lower lip. 约翰站在那儿,下嘴唇上叼了根大麻烟卷儿。That nut wants two bucks for an ace! 那个家伙一根大麻烟卷儿要卖两块钱! 4. [吸毒][黑人]麻醉毒品丸(或胶囊): How about you loan me a couple of aces? 借我几颗麻醉药丸好吗? How much does that dude charge for an ace? 那个家伙一颗麻醉药胶囊要价多少? **II adj.**

(人)优秀的,最棒的,一流的: She is an ace reporter with the newspaper. 她是那家报纸的最佳记者。Frank is an ace swimmer. 弗兰克是个游泳能手。

III vt. 1. [学生]顺利通过(考试); (考试)得(优): Man, I really aced that test. 老兄,我那次考试真的得了个优。I knew I wouldn't ace it, but I never thought I'd flunk it. 我晓得我考试得不了甲等,可我万万没有想到会不及格。2. 战胜,击败; 超过: The Japanese firm aced the Americans by

getting the device onto the shelves first. 那家日本公司率先把那种设备摆上货架,从而击败了美国公司。Fred aced Tom in the contest for the best beard. 弗雷德击败了汤姆,当上了“美髯公”。

aced adj. 1. 被击败的,被战胜的; 被超过的: Rebecca really got aced in the track meet. 利蓓卡在径赛项目中一败涂地。“You are aced, sucker!” shouted Rebecca as she passed Martha in the 100-yard sprint. 利蓓卡在最后 100 码冲刺时对身旁的玛撒大声嚷道:“你完蛋了,蠢货!” 2. 喝醉酒的: How can anybody be so aced on three beers? 哪个只喝 3 杯啤酒就醉成这个样子的? I've never seen anybody that aced in my life. 我这辈子还没见过有谁醉成这样子的呢。

ace in, to → ace into sth., to

ace in the hole 应急的法宝; 底牌; 杀手锏: The twenty-dollar bill I keep in my shoe is my ace in the hole. 我放在鞋子里的那张 20 美元的钞票是我备来应急的。Mary's beautiful singing voice was her ace in the hole in case everything else failed. 万般无奈时,玛丽她那副美妙的歌喉可是她的最后一张王牌。

ace into sth. /ace in, to 碰上好事情; 设法参与(某事): I hope I can ace into the afternoon physics class. 我希望自己下午能挤进去听物理课。I don't know how I aced in, I guess I was just lucky. 这好事怎么让我给碰上的,我也说不清楚,想必是交好运了。

ace out, to 幸运,交好运: I really aced out on that test in English. 我那次英语考试还真交上好运了。

ace sb. out /ace out sb., to 胜过(某人); 击败(某人): Martha aced out Rebecca to win the first-place trophy. 玛撒击败利蓓卡,捧走了冠军奖杯。I plan to ace you out in the first lap. 我打算在第一圈就超过你。

acid n. [吸毒]麦角酸酐二乙胺,迷幻

药: *Acid and Pot!* That's all you think about. 迷幻药! 大麻! 你成天价就想这两样东西! My roommate took some *acid* last weekend and said he saw God. 我的室友上周末吃了一些迷幻药, 然后说他见到上帝了。

acid funk [吸毒](吸食迷幻药后引起的)迷幻感; 神思恍惚; 意志消沉, 情绪低落; Freddy was in his *acid funk* for at least a week. 弗雷迪吸毒后神思恍惚至少有一个礼拜。This is no *acid funk*. I'm cracking up over a girl. 这可不是吸毒后的反应。我这是迷上了一个小姐儿而神魂颠倒。

acidhead *n.* 迷幻药惯常吸食者, 瘾君子; None of those *acidheads* can hold a steady job. 那几个瘾君子中间没有一个工作能干长的。Sometimes *acid-heads* look real happy. 有时候瘾君子看上去还挺快活的。

(*acid*) **mung** [吸毒](吸食迷幻药的)恶劣的感受; 恶性的迷幻历程; I don't mind the flashbacks. It's that old *mung* that gets me down. 幻象重现我并不在乎, 倒是人们常说的那种恶性迷幻感令人精神沮丧。Yeah, there's nothing worse than *acid mung*. 一点不错, 没有比恶劣的迷幻感更让人难受的了。

acid rock 迷幻摇滚舞音乐; Isn't *acid rock* out of style? 难道说迷幻摇滚舞乐没有过时? The name is, but the old *acid rock* just evolved a little into stuff like heavy metal. 迷幻摇滚舞乐还叫迷幻摇滚舞乐, 只是旧时的迷幻摇滚舞乐变得有点儿象轰鸣布鲁斯舞曲那样的玩艺了。

acid test 严峻的测试; We put your invention through the *acid test*, and — I am extremely sorry to tell you — failed miserably. 我们对你的发明进行了严格的试验; 可是我非常遗憾地告诉你, 你的发明彻底失败了。I'll take this home to my kids and let them give it the *acid test*. If it serves them, it's a winner. 我把这个东西带回去给我的

孩子们玩, 让他们好好把它摔打摔打, 要是这东西完好无损, 那它就算是过关了。

action *n.* 1. 刺激性的活动, 最使人激动的活动; This place is dull. I want some *action*. 这地方沉闷得很, 我想来点儿刺激。How do I find out where the *action* is in this town? 我怎么才能找到这城里最热闹的地方? 2. (利润、赃款或其他东西的)一份; I did my share of the work, and I want my share of the *action*. 我为工作出过一份力, 我要分享我应该得到的那一份报酬。Just what did you do to earn any of the *action*? 你究竟干了啥才挣得那份钱的呢? 3. 性交; Paul is over at Martha's house looking for some *action*. 保罗跑到玛撒家里找乐子去了。All those guys play around with girls just trying for a little *action*. 那些小伙子同姑娘们厮混在一起, 为的是想同她们一荐床第之乐。4. 非法活动; 毒品买卖; 犯罪活动; You want a fast buck, you get in on that *action* over on 4th Street. 想快快发财, 那就上4号大街去贩卖毒品嘛。Things have been a little slow here, but there's some *action* on the East Coast. 这里历来就不怎么活跃, 可在东海岸犯罪活动猖獗。

activated *adj.* 醉醺醺的, 喝醉酒的; All four of them went out and got a little *activated*. 他们4个人都上了街, 结果一个个喝得醉醺醺的。Will this stuff get me seriously *activated*? 我喝了这东西会不会醉?

active citizen [常用复](〈谚〉)虱; Somebody in this place is carrying around some — ah — *active citizens*. 这里有些人身上带着——嗯——虱子。What can I do to get rid of these *active citizens*? 我怎么才能消灭这些虱子呢?

Act your age! “稳重一点!”, “别象个孩子似的!”; Stop whinning! *Act your age!* 别嘀咕啦! 稳重一点! You're 27 years old, and you still sleep with a teddy bear? *Act your age!* 你都27岁了,

睡觉还抱着个玩具熊。不要象个孩子似的!

addict n. 对(某人或某事物)入迷的人: Sam is a real opera *addict*. He just loves the stuff. 萨姆是个歌剧迷,他就爱看歌剧。My uncle is a mystery *addict*. 我叔叔是个神秘小说迷。

adios muchachos 末日,完蛋,死亡: If you step out in front of a car like that again, it's *adios muchachos*. 如果你再这样在汽车跟前乱穿,你就得归天了。I've got a gun aimed at your navel. If you move so much as one muscle, you can just say *adios muchachos*. 我的枪就对准你的肚脐眼儿,只要你移动一步,你从此就跟大家永远“拜拜”了。

adobe dollar (墨西哥货币)比索: How many of these *adobe dollar* does it take to buy a can of pop here? 这儿买一听爆玉米花要几个比索呀? One green-back will get you about 2,400 *adobe dollars* these days. 近来一个美元可兑换 2 400 墨西哥比索。

afraid not [表示否定的礼貌语]“恐怕不是这样吧!”,“恐怕不行!”: Lend you \$400? No, I'm *afraid not*. 借给你 400 块钱? 不,恐怕不行! Bill: How about coming to my party? Tom: *Afraid not*. I'm tied up all weekend. 比尔: 来参加我的晚会怎么样? 汤姆: 恐怕不行,整个周末我都不空。

African black [吸毒]非洲黑叶(大麻): Where can I get some of that *African black* that everybody seems to be lighting up these days? 近来大家象是嘴上都点着那种非洲黑叶,我该上哪儿去弄呢? There is no such pot as *African black*. It's all from California. 没有叫非洲黑叶的大麻,这些都是加利福尼亚产的。

Afro n. 1. 美国黑人: Two *Afros* came in and bought a case of champagne. 有两个黑人来买了一箱香槟酒。The earliest *Afros* to settle the islands spoke a mixture of African languages. 最早来到该群岛拓居的黑人讲一种混合型的

非洲语。2. 非洲式蓬松发型: Some gal in a big fluffy *Afro* came in and left this note for you. 有个梳着非洲式蓬松发型的女人来过,走时给你留了张条子。I thought *Afros* were out this season. 我认为非洲式蓬松发型这个季节最为时髦。

After you [客套语]“您先请!”: As John opened the door, he turned to Paul and said, “*After you*.” 约翰开门后转过身来对保罗说:“您先请!” “No, No,” said Paul, stepping back, “*after you*.” “别客气,别客气,”保罗边后退边说道,“还是您先请!”

age out, to 到达渐渐停止犯罪(或反社会)活动的年龄: Most of the young guys in the county slammer will *age out* and straighten up. The rest will end up in the state pen. 关在县监狱里的年轻人大多数将逐渐改恶从善,而余下的一些人最终将被押去州里坐穿牢底。Some of them know they will *age out* and are squeezing in all the crime they can manage before that time. 他们中间有些人深知自己渐渐接近心有余而力不足的年龄,可是在这之前他们只要干得了,什么坏事都干。

ages n. [复]很长一段时间,很久,长久: I haven't seen you in *ages*! 好久不见! I've been here just *ages*! I want to go home! 我在这里呆得太久了,我想回家。

aggie I adj. 农业的;农学的: She spent a year at some *aggie college*, but didn't like it. 她曾在某个农学院上了一年学,可并不喜欢这所学院。Her *aggie* interests faded fast. 她对农学的兴趣很快便烟消云散了。II **n.** (农学院)农学专业学生: More and more *aggies* are going back for their M. B. A. S. 愈来愈多的农学专业的学生返回学校来攻读农学准硕士。What kind of a job can an *aggie* get these days? 眼下一个农学专业的毕业生能找到什么样的工作呢?

agin' I prep. 反对: All these votes are *agin'* your city bred ideas. 所有投票者都反对你们这些城里人的奇思怪想。I'm *agin'* them and you. 我反对他们,也反对你们。**II n.** 反对派,反对者: Seven people are for it, but the *agin's* win. 7人赞同此事,但是反对者获胜。So you're the *agin* who keeps voting against me. 这么说,你就是那个老是投票反对我的反对派咯!

agonies n. [复][吸毒](停止吸毒时)极度痛苦: Clark is at home suffering from the *agonies*. 克拉克正在家里经受戒毒的痛苦呢。The *agonies* start with sneezing and yawning. 戒毒时,开始只是喷嚏连连,呵欠不断。

agree to disagree, to 同意讨论某事但保留己见: We have accomplished nothing except that we *agree to disagree*. 我们除了泛泛而谈,各执一词外,任何协议都没有达成。The two political parties *agreed to disagree* in 1971, and that was the last agreeable thing either one of them did. 1971年,两党谈判,但各自保留自己的政见;这正是双方所能做的最一致的事情。

A-head n. [吸毒] 1. → acidhead 2. 经常服用安非他明(或其他麻醉毒品)的人: Don't try to tell me I can become an *A-head* from taking pop pills. 别在我身边唠叨,说什么服用安非他明丸就会变成一个瘾君子。Most *A-heads* use speed. 大多数瘾君子都服用安非他明丸。

ahead of the game, to be 赢得时间: (在竞争中)处于赢家地位: Without a car telephone, I find it hard to get *a-head of the game*. 我发觉汽车里没有电话,要事事争得主动很困难。If being *ahead of the game* is important to you and to your business, lease a mobile telephone from us. 要是赢得时间与你和你的事业攸关,就请来我处租用活动电话。

aim/shoot for the sky, to 有雄心,要求高;胸怀大志: *Shoot for the sky, son.*

Don't settle for second best. 要胸怀大志,孩子,不能仅满足于居第二。Set your sights high. *Aim for the sky!* 目标定得高些,要有雄心壮志!

ain't (常见于俚语; = is not, am not, are not): And that *ain't* hay! 那可是为数不小的一笔钱哪! You *ain't* kiddin'. 你的话当真?

ain't no good nohow [常见于俚语]“反正不行”(= is not good, anyway): It doesn't matter if I wreck my car. It *ain't no good nohow*. 我把车子撞坏了也不打紧,反正这种车子已不好开了。My brother got put in jail, but he *ain't no good nohow*. 我兄弟下了大牢,不过他反正不是个好东西。

air n. 空调(常用于房屋出租招贴或汽车广告): I told them I wanted a four-door with *air*, but they didn't have one. 我告诉他们我要一套四室带空调的房间,可是他们那里没有这种房子。Our house doesn't have *air*, and summers can be very unpleasant. 我们家里没装空调,所以一到夏天日子就不太好过。

air-bags n. [复]“气囊”,肺: Fill those *air-bags* with good Colorado air! 让你的肺充满科罗拉多清新空气吧! I've had a cold or something in my *air-bags* for about three days now. 这3天来,我肺部难受,象是感冒了。

air ball [篮球](未中篮的)投球: Old Fred has become a master with *air ball*. The net will never get worn out. 老弗雷德成了投空心球的能手,那篮球网永远也不会坏。Another *air ball* for Fred Wilson. That's his fourth tonight. 弗雷德·威尔逊又一次没有投中,这是他今天晚上第四次没有投中了。

airbrain n. → airhead

air guitar (伴随着音乐节拍弹奏的)想象中的吉他: David stood near the window while his roommate played *air guitar* in front of the mirror. 戴维伫立在窗口,而这时他的室友却在镜子前弹

奏着想象中的吉他。Jed, who sees himself as some of rock star, plays *air guitar* when he's happy or sad. 杰德自以为是摇滚乐明星;每当他高兴或伤感的时候,他都要比划着弹奏想象中的吉他。

airhead/airbrain n. 傻瓜,笨蛋,蠢货: What is that loony *airhead* doing there on the roof? 那个白痴在屋顶上干啥来着? Some *airbrain* put mustard in the ketchup squeezer. 有个蠢货把芥末撒进蕃茄酱压榨机里。

air hose 看不见的袜子;光脚丫: All these kids run around campus in *air hose*. You'd think they'd get blisters. 这些孩子不穿袜子在校园里奔跑嬉戏。你该想到他们的脚要起泡的。How do you like my new *air hose*? One size fits all. 我这双新的看不见的袜子你喜欢嘛? 一个尺码谁的脚都能穿。

air one's belly, to 呕吐;吐掉: What was in that hamburger? I think I've got to *air my belly*. 那份汉堡包里夹的是啥呀? 我想我得去把它吐掉。That must have been some party. I heard you *airing your belly* for most of the night after you got home. 那一定是个宴会。我听到你回家后吐了大半夜。

air/wash one's dirty linen in public, to 谈论隐私;公开家丑: I don't want you to have to *air your dirty linen in public*. 我无意要你公开你的隐私。People just try to get sympathy by *washing their dirty linen in public*. 人们把自己的家丑抖落了出来,只是想博得他人的同情。

air one's pores, to 脱光(衣服);使赤身裸体: I'm fixing to *air my pores* and take a shower. 我准备脱衣服去洗淋浴。Me and Wilbur, that's my brother, both fell in the creek and had to *air our pores* a while so our pants could dry out. 我和威尔伯——我的兄弟——两人都跌进小河里了,因此有一会儿我们只好把衣服脱了来晾干。

airplane [吸毒] **I n.** (大麻烟卷)烟头夹

子(用以夹短小得手指无法夹住的烟头): Use your little *air plane*, or you'll burn your fingers. 用你的小烟头夹子,不然烟头会烫着你的手指。Walter thought the *air plane* would help him get higher. Stupid burnout! 瓦尔特认为使用烟头夹子会使他更快活。傻瓜一个! **II vi.** 用鼻吸大麻烟卷儿: Gage likes to *air plane*, but sometimes he burns his nose. 盖奇喜欢用鼻吸大麻烟卷,不过有时他把鼻子给烫坏了。What's the advantage of *airplaning*? It looks wasteful. 用鼻吸大麻烟卷有什么好处? 这么做似乎有点儿浪费。

airy-fairy adj. 空想的;不实际的: Haven't you outgrown that kind of *airy-fairy* thinking yet? 你长大成人了,可有没有抛掉小时的不切实际的想法呢? Her ideas are too *airy-fairy*. 她的想法太不切合实际了。I don't care to hear any more of your *airy-fairy* ideas. 你那些空想念头,我再也听不了。

ak/ok n. [金融]十月: The *ak* futures are looking worse by the hour. 十月份的期货生意每况愈下。

alchy/alkie/alky n. 1. 酒精;含酒精的饮料: He showed up with a week's supply of *alkie*. 从他脸上可以看出他喝了一个星期的酒。The crooks stole most of the *alchy* from the bar at the club. 那几个骗子把俱乐部的酒吧里的酒大多都偷走了。2. 酒徒,醉鬼: You see *alchy* after *alchy* all up and down Maxwell Street. 你可以看到一个酒鬼蹒跚在马克斯威尔大街上。Some *alkie* came in and asked for a quarter. 有个醉鬼进来要买一夸脱酒。

Alibi Ike 老油条艾克(指老为自己开脱的人)(亦作粗鲁的称呼语): Well, *Alibi Ike*, what's the excuse this time? 喂,老油条艾克,这次拿什么做借口呀? Here comes *Alibi Ike*, late as usual. I wonder what caused it today. 瞧,老油条艾克来了,又迟到了。不知今天会是

什么理由。

Alice B. Toklas brownies/ABT 巧克力大麻小方饼: They said they were serving *Alice B. Toklas brownies*, but I think the whole business is a joke. 他们说他们供应巧克力大麻小方饼, 在我看来这一切不过是个玩笑而已。

alive and kicking, to be 身体健壮的; 活蹦活跳的: Jed: How's it going, Gary? Gary: I'm *alive and kicking*. 查德: 加里, 近来可好呀? 加里: 我身体好着呢。Is your uncle still *alive and kicking*? 你叔叔还健在吗?

alive and well, to be 身体健康的; 十分健全的: Everybody in my family is *alive and well*, except Freddy, who has a little cold. 我们一家子都很健康, 就是弗雷德稍稍有点儿感冒。

alkie n. → alchy

alkied (up), to be 喝醉酒的: That old bum looks completely *alkied up*. 那个老叫化子看上去醉得不省人事。She spends a lot of time *alkied*. 她每天都有很多时间喝得醉醺醺的。

alky n. → alchy

all by one's lonesome 独自地, 孤零零地, 形单影只: She just sat there for hours *all by her lonesome*. 她独自一人坐在那里, 一连坐了好几个小时。I just can't spend New Year's Eve *all by my lonesome*. 我可不能孤零零地一个人过除夕之夜。

all ears, to be 全神贯注地听, 倾听: Keep talking. I'm *all ears*. 继续讲下去, 我正用心听着呢。The lecture was so fascinating that the audience was *all ears* for an hour and a half. 讲演太引人入胜了, 听众屏气静息地听了一个半小时。

alley apple 1. 马粪蛋: The route of the parade was littered with *alley apples* after about twenty minutes. 游行过后 20 分钟的光景, 一路上撒满了马粪蛋。Harry is collecting *alley apples* for his garden. 哈里在为自己的花园拾马粪。2. 碎石, 碎砖: "Drop it!" the cop

called to the kid with an *alley apple* in his hand. 警察对手里拿着碎砖头的孩子嚷道: "把它扔掉!" Kelley kicked an *alley apple* so that it struck a garbage can with a metallic crash. 凯利对准一块石子就是一脚, 那石子撞上了垃圾桶, 发出一声刺耳的撞击声。

all-fired adv. 非常; 要命地: I'm *all-fired mad* at you! 我对你非常恼火! Don't get so *all-fired snooty* with me! 别在我面前端你的臭架子!

all get out [常与 as 连用] 1. 极其, 非常: I'm as tired as *all get out*! 我真的累坏了! She was sick as *all get out* for a while. 她一度病得挺厉害。2. (婉) [常用于加强语气或咒骂] 十足, 极其, 非常 (= hell): I was as mad as *all get out*. 我光火极了。He crashed into the room screaming at Clare like *all get out*. 他一头冲进房间, 朝克莱尔歇斯底里地大叫大嚷着。

all in, to be 1. 筋疲力尽的: I'm just *all in*. I can't move a muscle. 我累得筋疲力竭, 一点都动弹不了了。The whole gang was *all in* and spent the day relaxing and talking about the meaning of life and the price of chicken. 那一伙人累垮了, 休息了一天, 还聊起了人生的意义和鸡仔的价钱的事儿。2. (婉) 喝醉酒的: He looks — ah — *all in*. I think he's had enough to drink. 他看上去——嗯——一副醉态。我想他灌足了黄汤。I'm a bit *all in* after last night's party. 昨天晚会过后, 我有些醉了。

all-nighter n. 1. 通宵进行的事情(或活动)(如通宵晚会、开夜车学习等): After an *all-nighter* studying, I couldn't keep my eyes open in the test. 我学习了一个通宵之后, 考试时连眼皮都抬不起来。Sam invited us to an *all-nighter*, but we're getting a little old for that kind of thing. 萨姆邀请我们去参加通宵晚会, 可是对那类活动来说我们的年纪是大了点儿。2. 通宵开放的生意场所: We stopped at an *all-*

nighter for a cup of coffee. 我们停留在一家通宵服务的酒吧里喝了杯咖啡。I worked in an *all-nighter* for a month. 我在一家通宵营业的商场干过一个月活。3. 惯开夜车的人;夜猫子; Fred is an *all-nighter*. He's not worth much in the mornings though. 弗雷德是个夜猫子,可是上午就打不起精神来。I'm not an *all-nighter*. I need my beauty sleep, for sure. 我不习惯开夜车,午夜前的酣睡我是必不可少的。

all right 1. 行,好; *All right, I'll do it.* 行,这件事我来干。 *All right, I'm coming.* 好,我来。 2. [加强语气]确实; He's the one who said it, *all right*. 不错,就是他说的。I was there, *all right*. 没错,当时我就在那儿。 3. [常作 *all-right*]好的;愉快的; Wally is an *all-right* guy. 沃利是一个好小伙子。I'm *all right*. 我挺好。We had an *all-right* time at your party. 我们在你举办的晚会上玩得很愉快。 4. [在表演等场合观众的欢呼语]"好极了!", "坚持下去!"; After the last drum beat, the entire audience exploded into a roaring "*All right!*" 最后一下鼓声过后,观众中间爆发出一阵"好极了!"的欢呼声。 "*All right!*" cried the crowd when they heard the announcement about the pay increase. "好极了!"听到涨工资的消息后,人们大声地嚷道。

all-right *adj.* → *all right*

all schnozzled up, to be 喝醉酒的; I've never seen anybody *all schnozzled up* that bad before. 我以前从未见到有谁醉成这个样子的。

all shook up, to be → *shook up, to be*

all-star *I n.* 明星球队; 明星球队队员: She played with the state *all-stars* last year. 去年她在州明星队里打球。She was an *all-star* two years in a row. 她一连两年都是明星球队队员。 **II** *adj.* (关于)明星球队(队员)的; 明星队球赛的; Being on the *all-star* team was the best thing about this year. 这年头

能当上明星球队队员可是件荣耀的事儿。I got tickets to the *all-star* game. 我搞到几张明星队球赛的门票。

All systems are go. 一切正常; 一切准备就绪; I hope everything is ready for tomorrow. Tell us when *all systems are go*. 我希望明天的准备工作都已做好。一切就绪后请通知我们。 *All systems are go.* Let's get on the road before the traffic builds up. 一切准备就绪。让咱们赶在交通拥挤之前上路。
all that jazz 以及类似的东西; 诸如此类的东西,等等; I need some glue, paper, string, and *all that jazz*, to make a kite. 我需要一些胶水、纸张和线等东西用来做风筝。She told me I was selfish, hateful, rude, ugly, and *all that jazz*. 她数落我自私、可恨、粗鲁、丑陋以及诸如此类的坏处。

all (that) meat and no potatoes (粗)大块头,胖墩儿,柏油桶; Look at that guy — *all meat and no potatoes*. 瞧那个家伙——胖浮尸一个! *All that meat and no potatoes*. She should go on a diet. 她胖得象只柏油桶,应该节食减肥。

all the way live, to be (方)令人兴奋的,使人激动的; 生气勃勃的; 极好的; Man, this place is *all the way live*. 老兄,这地方真够刺激的!

all thumbs, to be 笨拙的,粗手笨脚的; I can't do that kind of fine work. I'm *all thumbs*. 我粗手笨脚的,可干不了那种细活儿。I'm *all thumbs* when it comes to needlework. 到了要做针线活儿,我就笨手笨脚的了。

all-time *adj.* 创纪录的; 空前的; The lake is at an *all-time* high this year. 今年该湖达到历史上最高水位。The stock market broke an *all-time* high record every day this week. 股票市场本周天天创下历史最高纪录。

all-time favorite *I* 久负盛名的人(或事物); (在较长时间里)深受欢迎的人(或事物); This recording is an *all-time* favorite of mine. 这张唱片一直是我